Porównanie tłumaczeń Marka 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczął im w przykładach mówić winnicę zasadził człowiek i otoczył ogrodzeniem i wykopał dół pod tłocznią i zbudował wieżę i wynajął ją rolnikom i odjechał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczął mówić do nich w przypowieściach:\* \*\* Pewien człowiek zasadził winnicę,\*\*\* otoczył ją murem,\*\*\*\* wykuł zbiornik, wzniósł wieżę,\*\*\*\*\* wynajął ją rolnikom – i odjechał.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczął im w przykładach mówić: Winnicę człowiek zasadził, i otoczył ogrodzeniem, i wykopał dół pod tłocznię, i zbudował wieżę, i wynajął ją rolnikom, i odjechał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczął im w przykładach mówić winnicę zasadził człowiek i otoczył ogrodzeniem i wykopał dół pod tłocznią i zbudował wieżę i wynajął ją rolnikom i odjechał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jezus odwołał się do przypowieści: Otóż pewien człowiek zasadził winnicę, ogrodził ją murem, przygotował zbiornik, wybudował wieżę, wynajął ją rolnikom — i odjechał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zaczął do nich mówić w przypowieściach: *Pewien* człowiek założył winnicę, ogrodził ją płotem, wykopał prasę, zbudował wieżę i wydzierżawił ją rolnikom, i wyjechał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy począł do nich mówić w podobieństwach: Człowiek jeden nasadził winnicę, i ogrodził ją płotem, i wykopał prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł im mówić przez podobieństwa: Winnicę nasadził człowiek i ogrodził płotem, i wykopał prasę a zbudował wieżę i najął ją oraczom, i odjachał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczął mówić do nich w przypowieściach: Pewien człowiek założył winnicę. Otoczył ją murem, wykopał tłocznię i zbudował wieżę. W końcu oddał ją w dzierżawę rolnikom i wyjechał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I począł mówić do nich w podobieństwach: Pewien człowiek zasadził winnicę, ogrodził ją płotem, wkopał prasę, zbudował wieżę, potem ją wynajął wieśniakom i odjechał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zaczął mówić do nich w przypowieściach: Pewien człowiek założył winnicę, otoczył ją murem, wykuł w skale tłocznię i zbudował wieżę, następnie wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zaczął mówić do nich w przypowieściach: „Pewien człowiek zasadził winnicę. Otoczył ją murem, wykopał tłocznię, zbudował wieżę. Następnie wydzierżawił ją i wyjechał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zaczął mówić do nich w przypowieściach: „Pewien człowiek założył winnicę. Otoczył [ją] murem, wydrążył cysternę i zbudował wieżę. Potem wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I począł im w przypowieściach mówić: Winnicę nasadził człowiek, i postawił wokoło płot, i wkopał kadź pod prasę, i zbudował wieżę, i najął ją rolnikom, i odjechał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaczął mówić do nich w przypowieściach: - Człowiek ʼzasadził winnicę i otoczył ją murem, wykuł w skale dół pod prasę, i zbudował wieżęʼ i oddał winnicę w dzierżawę rolnikom, i wyjechał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I почав до них промовляти притчами. Чоловік насадив виноградник, обгородив плотом, зладнав чавило, збудував башту і, передавши все винар'ям, відїхав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I począł sobie od prapoczątku im w porównaniach gadać: Winnicę niewiadomy człowiek zasadził, i położył dookoła ogrodzenie, i wykopał zbiornik pod tłocznią, i zbudował jako dom wieżę, i wydał dla siebie ją jakimś niewiadomym rolnikom, i oddalił się od swego okręgu administracyjnego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaczął im także mówić w podobieństwach: Pewien człowiek zasadził winnicę, otoczył ją płotem, wykopał dół pod tłocznię oraz zbudował wieżę, i oddał ją hodowcom winorośli oraz odjechał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zaczął mówić do nich w przypowieściach. "Pewien człowiek zasadził winnicę. Otoczył ją murem, wykopał rów dla tłoczni wina i wybudował wieżę; potem wynajął ją rolnikom-dzierżawcom i wyjechał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął do nich mówić w przykładach: ”Pewien człowiek zasadził winnicę i postawił wokół niej ogrodzenie, i wykopał kadź do winnej tłoczni, i wzniósł wieżę, i wydzierżawił ją hodowcom, i wyjechał za granicę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy opowiedział im następującą przypowieść: —Pewien człowiek założył winnicę. Ogrodził ją murem, zbudował tłocznię i wieżę strażniczą, po czym wynajął ją rolnikom i wyjechał. |

1. 1) Przypowieść, παραβολή l. podobieństwo, ilustracja, przykład, מָׁשָל (maszal), czyli: powiedzenie (<x>330 18:2</x>), przysłowie (<x>110 9:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 80:9</x>; <x>290 5:1</x>; <x>300 2:21</x>; <x>470 21:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) murem, φραγμός, lub: żywopłotem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 5:2-7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 25:14-15</x>; <x>480 13:34</x> [↑](#footnote-ref-7)